Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:103

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, jak gładka dla mego podniebienia jest Twoja obietnica, (Słodsza niż) miód dla mych ust.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jak słodka jest Twoja obietnica dla mego podniebienia, Słodsza jest niż miód dla mych ust. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O, jakże słodkie są twoje słowa dla mego podniebienia! *Są słodsze* niż miód dla moich ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O jako są słodkie słowa twoje podniebieniu memu! nad miód są słodsze ustom moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wdzięczne podniebieniu memu słowa twoje, nad miód ustam moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak słodka jest dla mego podniebienia Twoja mowa, ponad miód dla ust moich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, jak słodkie jest słowo twoje dla podniebienia mego, Słodsze niż miód dla ust moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak słodka jest Twoja obietnica dla mojego podniebienia, słodsza od miodu dla ust moich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak słodkie dla mego podniebienia jest Twoje słowo, słodsze niż miód dla ust moich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże miłe memu podniebieniu są słowa Twoje, słodsze są od miodu dla moich ust. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże słodkie są mojemu podniebieniu Twoje słowa, bardziej niż miód moim ustom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże miłe dla mego podniebienia są twe wypowiedzi, bardziej niż miód dla mych ust! |

1. 1) <x>230 19:11</x>; <x>300 15:16</x>; <x>330 3:3</x>; <x>730 10:9</x> [↑](#footnote-ref-2)